

**Discipline Specific Elective (DSE)
For B.A (Hons.) in Russian
Theory and Practice of Translation**

Discipline Specific Elective (DSE) 1: Theory and Practice of Translation

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
DSE 1- Theory and Practice of Translation	3	1	0	As per universi ty guideli nes	NA

Aims & Objectives:

The aim of the course is:

- To develop a basic proficiency in translation from Russian into English & vice-versa.
- To discuss the concept, process and channels of translation and the purpose of the “Theory of Translation” is to familiarize with the main concepts of translation studies and to develop translation communicative competence in its theoretical and practical aspects.
- To introduce students the complexities and nuances of translation as a separate discipline of knowledge.
- to empower students to think critically and analytically about translation.
- To enhance language-based skills and editing skills of students and make them competent bilinguals and improve scope of employment.

- Utilization of prescribed textbooks, e-learning resources, and additional materials
- Open-ended project work, including team-based collaborations
- Activities fostering development of transferable skills, subject-specific skills, and generic skills
- Internship opportunities for practical experience

Assessment Methods:

As per the University's evaluation scheme.

Keywords: Translation, adequacy, Source language, Target language

**SYLLABUS OF DSE -1
UNITS**

Unit 1: Translation as a type of interlanguage and intercultural communication

(15 hours)

- What is translation?
- Subject of Translation Theory
- The Essence of Translation
- Adequacy of translation

Unit 2: Types of Translation by content (genre) or functional and communicative orientation

(15 hours)

- Artistic, socio-political and special translation
- Written to written, written to oral, oral to oral and oral to written translation
- Simultaneous Interpretation

Unit 3: The problem of the unit of translation

(15 hours)

- Problem on phoneme level (for written speech - graphemes), morpheme level; - word level, phrase level, sentence level & text level

•

3.1 Lexical issues of translation

- False friends of the translator
- Neologism
- Multifunctional words
- Transcription and transliteration

3.2 Translation difficulties that arise from the grammatical features of the source language

- Translation difficulties caused by morphological features
- The difficulties of translation caused by the syntactic features

Unit 4: Transformations used in translation

(15 hours)

- Lexical transformation
- Grammatical transformation
- Stylistic and other transformation

Recommended information resources

In Russian:

1. Алимов, В. В. (2004) «Теория перевода- перевод в сфере профессиональной коммуникации». - 2 изд., УРСС М.
(Alimov, V. V. (2004) "Translation Theory - Translation in the Sphere of Professional Communication". - 2nd ed., URSS M.)
2. Бархударов Л. С. (1975) «Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода» Ю Междунар. отношения, М.
(Barkhudarov L. S. (1975) "Language and Translation. Issues of General and Specific Translation Theory". International Relations, M.)
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Учеб. пособие / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. – 7 е изд. - М.: ЛКИ, 2007. – 456 с.
(Gak, V. G. Translation Theory and Practice. Textbook / V. G. Gak, B. B. Grigoriev. - 7th ed. - M.: LKI, 2007. - 456 p.)
4. Гарбовский Н. К. (2007), «Теория перевода», изд. Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
(Garbovsky N. K. (2007), "Translation Theory", Moscow University Publishing House, 2004. - 544 p.)
5. Илюшкина М. Ю. (2015), «Теория перевода: основные понятия и проблемы» Издательство Уральского университета, М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с., ISBN 978-57996-1574-1
(Ilyushkina M. Yu. (2015), "Translation Theory: Basic Concepts and Problems" Ural University Publishing House, Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Ural. Federal University. - Ekaterinburg: Ural. University Publishing House, 2015. - 84 p., ISBN 978-57996-1574-1)
6. Комиссаров В. Н. (2001), «Лингвистика перевода», Москва. – 166
(Komissarov V. N. (2001), "Linguistics of Translation", Moscow. - 166)
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies
University of Delhi

(Sdobnikov V.V., Petrova O.V. Translation Theory. - Moscow: AST: Vostok-Zapad, 2007. - 448 p.)

8. Слепович, В.С. (2006), Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English Translation Handbook / В.С. Слепович. - 2-е изд. - Мн. ТетраСистемс, 2006. - 304 с. ISBN 985-470-466-1
(Slepovich, V.S. (2006), Handbook of a Translator from Russian into English = Russian - English Translation Handbook / B.S. Slepovich. - 2nd ed. - Mn. TetraSystems, 2006. - 304 p. ISBN 985-470-466-1)
9. Слепович, В. С.(2008) Курс перевода (английский <-> русский язык) = Translation Course (English <-> Russian) : учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения» / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2008. - 320 с. ISBN 978-985 - 470-648-1
(Slepovich, V. S. (2008) Translation Course (English <-> Russian): a textbook for students of institutions providing higher education in the specialty "World Economy and International Economic Relations" / V. S. Slepovich. - 7th ed. - Minsk: TetraSystems, 2008. - 320 p. ISBN 978-985 - 470-648-1)
10. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Фил. факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416
(Fedorov, A. V. Fundamentals of General Translation Theory (linguistic problems): For institutes and faculties of foreign languages. Textbook. - 5th ed. - St. Petersburg: Philological Faculty of St. Petersburg State University; M.: ООО “Publishing House “PHYLOLOGY THREE”, 2002. – 416)

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.